

М. С. Жукова

Науч. рук. Г. Н. Игнатюк,
ст. преподаватель

СПОСОБЫ ВОССОЗДАНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ-РЕАЛИЯМИ

Язык является собой отражение культуры какой-либо нации. В нем встречаются слова, в значении которых может быть выделена часть, отражающая связь языка и культуры. К таким словам относятся реалии.

Одним из способов ознакомления с культурой народа через его язык является изучение фразеологии. Она связана с культурой и традициями народа. Эта связь наиболее четко прослеживается в тех ФЕ, в состав которых входят реалии. Данные ФЕ представляют особую трудность для переводчика. Основными способами перевода ФЕ с компонентами реалиями являются: **1. Использование абсолютного эквивалента** – возможен, если ФЕ в исходном языке и языке перевода содержат интернациональную реалию: *Все дороги ведут в Рим* – *All roads lead to Rome*. Однако, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. **2. Использование эквивалента с максимально близким планом содержания** – подразумевает замену реалии исходного языка реалией языка перевода: *Ехать в Тулу со своим самоваром* (английский эквивалент *To carry coal to Newcastle*). **3. Использование нейтрального по колориту слова или словосочетания (описательный перевод)** – используется при отсутствии в языке перевода эквивалента: *when Queen Anne was alive*, при переводе можно использовать выражение ‘в незапамятные времена’ [1, с. 185]. **4. Пословный перевод с пояснением в сноске** – используется для сохранения колорита фразеологизма-реалии и одновременно для передачи плана содержания, например: *a bloody Mary* – ‘кровавая Мери’ (название коктейля). **5. Приведение фразеологизма на языке оригинала с переводом и пояснением в сноске** – прием усиливает колорит речи героя или автора, например: *Jack Ketch* – ‘Джек Кетч’ (палач, казнивший неумело). **6. Использование полукальки с заменой национального компонента** – заключается в создании на основе имеющегося в исходном языке материала новой для языка перевода фразеологической единицы: *Москва не сразу строилась* (англ. *Rome was not built in a day*).

Применение того или иного приема на практике ограничивается различными факторами, от которых в конечном итоге зависит выбор способа перевода.

Литература

1 Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

Д. В. Зорина

Науч. рук. Т. Н. Полевая,
преподаватель

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ СВЯЗИ КОНЦЕПТА «SHAME»

Концепт «shame» относится к эмоциональным концептам, предполагающим размышление о самом себе, оценку совершенного или несовершенного и того, что люди могут подумать [1, с. 125].

Как и все концепты, концепт «shame» способен образовывать группы смежных концептов. Концепт «shame» состоит из субконцепта «эмоциональное состояние»,

который непосредственно связан с концептами «*remorse*», «*guilt*» и «*embarrassment*». Концепт «*remorse*» подразумевает, что чувствующий субъект совершил негативный поступок и сожалеет о его совершении. Концепт «*guilt*» относит к ситуации, в которой субъект признает, что совершил плохой поступок и думает о себе отрицательно. В ситуации, к которой отсылает концепт «*shame*» субъект боится, что *все* могут знать что-то плохое, и хочет скрыть этот факт. Концепт «*embarrassment*» является ситуативным, ситуация смущения подразумевает зрителя, однако, поступок, совершенный субъектом, не является столь отрицательным, как в вышеуказанных концептах. Зачастую смущение испытывает человек, когда его публично хвалят и благодарят [1, с. 132].

Обращаясь к прототипической ситуации эмоционального состояния стыда и ее участнику-зрителю, можно выделить еще один концепт, смежный субконцепту «эмоциональное состояние» – концепт «*fear*». Стыд сопровождается чувством страха перед общественным осуждением, с чем связана попытка скрыть постыдные действия или свойства.

Связь стыда с другими эмоциями объясняется холистичностью психики и обусловленностью одних внутренних процессов другими. Концептуальные связи субконцепта «эмоциональное состояние» позволяют постулировать, что данный субконцепт коррелирует с концептуальной областью «переживание» [1, с. 152].

Итак, концепт «*shame*» имеет несколько смежных концептов, которые также непосредственно связаны с субконцептом «эмоциональное состояние». Наличие большой группы смежных концептов говорит о важности концепта «*shame*» в языковом сознании.

Литература

1 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.

М. Ю. Зыкова

Науч. рук. **Н. Е. Тихоненко**,
преподаватель

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ СЛЕНГА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Существует несколько факторов, оказывающих влияние на современный немецкий сленг. В первую очередь – это диалект, поскольку для немецкого языка, в силу его своеобразного исторического развития, особое значение имеет территориальная дифференциация. Следующий фактор – англоязычная компьютерная и программная продукция, а также развитие web-коммуникаций; популяризация английского языка в музыкальной культуре и киноиндустрии. К примеру: *Lucky* (от англ. *luck*) – ‘человек, которому всегда везет’; *worken* (от англ. *to work*) – ‘работать’; *Loser* – неудачник [1, с. 56].

Еще один фактор связан с появлением так называемого языка **Kanakisch** – смесь турецкого и немецкого языков. Например: *Alder* – *Alter* (*im Sinne von Freund, Kumpel*); *weisstu wie isch mein* – *du verstehst, wie ich es meine*. К менее распространенным явлениям можно отнести **Trappatoni-Deutsch**. Его отличительной чертой является словообразовательный псевдоитальянский элемент *-o*, т. е. вместо *klar*, *egal* употребляются часто *klaro*, *egalo*, а выражение *kein Problem* заменяется на *nullo problemo* или *zero problemo*.

Также для сленга характерны всякого рода усечения. Это усечение конечных слогов – апокопа: *Alf* – *Alfred*; *Litte* – *Literatur*; усечение начальных слогов – афереза: *der Pott* – *der Ruhrpott* (*das Ruhrgebiet*); *Birne* – *Glühbirne*; *Guste* – *Auguste*.